

No. 24.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE ET
PAYS-BAS.

Convention entre le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande
et les Pays-Bas, renouvelant
pour une période de cinq ans la
Convention d'Arbitrage du 15
février 1905, signée à Londres
le 1er juillet 1920.

THE UNITED KINGDOM AND
THE NETHERLANDS.

Convention between the United
Kingdom and the Netherlands
renewing for a further period
of five years the Arbitration
Convention of February 15,
1905, signed at London, July 1,
1920.

No. 24.*—CONVENTIE TUSSCHEN NEDERLAND EN GROOT-BRITANNIË, HOUDENDE VER- NIEUWING VOOR EEN TIJDPERK VAN VIJF JAREN, VAN DE ARBITRAGE-CON- VENTIE VAN 15 FEBRUARI 1905, GETEEKEND TE LONDEN DEN ISTEEN JULI 1920.

No. 24.*—CONVENTION BE- TWEEN THE UNITED KING- DOM AND THE NETHERLANDS RENEWING FOR A FURTHER PERIOD OF FIVE YEARS THE ARBITRATION CONVENTION OF FEBRUARY 15, 1905. SIGNED AT LONDON, 1ST JULY, 1920.

Textes officiels anglais et hollandais communiqués par le Ministère des Affaires Étrangères du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et par le Ministre des Pays-Bas à Londres, aux fins d'enregistrement, le 7 et le 17 septembre 1920, respectivement. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 7 septembre 1920.

English and Dutch official texts forwarded for registration on September 7, 1920, by the British Foreign Office, and on September 17, 1920, by the Dutch Minister in London. The registration of this Convention took place on September 7, 1920.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, en Zijne Majesteit de Koning van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Ierland en van de Britsche Overzeesche Bezittingen, Keizer van Indië, onderteekenaren van het Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen, gesloten te 's-Gravenhage den 29en Juli 1899;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and Her Majesty the Queen of the Netherlands, signatories of the Convention for the pacific settlement of international disputes, concluded at The Hague on the 29th July, 1899;†

Overwegende dat de Hooge Contracteerende Partijen zich bij artikel 19 van dat Verdrag het recht hebben voorbehouden om overeenkomsten aan te gaan, ten doel hebbende aan arbitrage te onderwerpen alle gevallen die zij voor zoodanige behandeling vatbaar zullen achten; Hebben benoemd tot Hoogst Derzelve Gevolmachtigden:

Taking into consideration that by Article 19 of that Convention the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment; Have named as their Plenipotentiaries:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden: Jonkheer F. Michiels van Verduynen, tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden te London; en

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: The Right Honourable Earl Curzon of Kedleston, K.G., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and

Zijne Majesteit de Koning van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Ierland en van de Britsche Overzeesche Bezittingen, Keizer van Indië: The Right Honourable Graaf Curzon of Kedleston, K.G., Zijner Majesteits Voornaamsten Secretaris van Staat voor Buitenlandsche Zaken;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: Jonkheer F. Michiels van Verduynen, Chargé d'Affaires *ad interim* of the Netherlands in London;

* Les ratifications ont été échangées à Londres le 11 juillet 1920.

* Ratifications exchanged at London, July 11, 1920.

† De Martens, Nouveau Recueil Général, deuxième série, tome xxvi, page 920.

† English and Foreign State Papers, vol. 91, p. 920.

Die, na elkander hunne wederzijdsche vol-
machten te hebben medegedeeld, welke in goeden
en behoorlijken vorm zijn bevonden, omtrent
de volgende artikelen zijn overeengekomen :

Artikel 1.

De Hooge Contracteerende Partijen vernieu-
wen bij dezen voor een verderen termijn van
vijf jaren, een aanvang nemende den 12^{en}
Juli eerstkomende, het den 15^{en} Februari 1905
te Londen geteekend Verdrag nopens de regeling
door arbitrage van zekere soorten van geschillen
welke tusschen de twee Regeeringen zouden
kunnen rijzen.

Artikel 2.

Deze overeenkomst zal worden bekrachtigd
en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig
mogelijk te Londen worden uitgewisseld.

Gedaan in dubbel te Londen, den 1 Juni
1920.

(L.S.) F. MICHIELS VAN VERDUYNEN.

Who, after having communicated to each other
their respective full powers, found in good and
due form, have agreed as follows :—

Article 1.

The High Contracting Parties hereby renew
for a further period of five years, dating from
the 12th July next, the* Convention signed at
London on the 15th February, 1905, for the
settlement by arbitration of certain classes of
questions which may arise between the two
Governments.

Article 2.

The present Convention shall be ratified, and
the ratifications shall be exchanged at London
as soon as possible.

Done in duplicate at London, the 1st day of
June, 1920.

(L.S.) CURZON OF KEDLESTON.

† TRADUCTION—TRANSLATION.

NO. 24.—CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE ET LES PAYS-BAS, RENOUVELANT
POUR UNE PÉRIODE DE CINQ ANS LA CONVENTION
D'ARBITRAGE DU 15 FÉVRIER 1905, SIGNÉE À LONDRES,
LE 1^{ER} JUILLET 1920.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britan-
niques au-delà des mers, Empereur des Indes, et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, signataires de
la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, conclue à La Haye le
29 juillet 1899 ;

Considérant que, aux termes de l'Article 19 de cette Convention, les Hautes Parties Con-
tractantes se sont réservé le droit de conclure des accords afin de soumettre à l'arbitrage toutes
les questions qu'elles jugeront susceptibles d'être ainsi résolues,

Ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britan-
niques au-delà des mers, Empereur des Indes : le Très Honorable Comte Curzon de Kedleston, K.G.,
Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les Affaires Étrangères ;

* De Martens, Nouveau Recueil Général des Traités,
deuxième série, tome xxxiv, page 481.

* English and Foreign State Papers, vol. 98, page 56.

† Traduit par le Secrétariat de la Société des
Nations.

† Translated by the Secretariat of the League of
Nations.